

Prof.ssa Maria Isabella MININNI

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

mariaisabella.mininni@unito.it

Professore Associato di Lingua Spagnola L-LIN/07

Delegata di Dipartimento per la Mobilità Internazionale

Formazione Accademica

2001	Dottorato in Letterature Francofone, Università di Bologna, Tesi pubblicata (2002)
1995-1996	Borsista del CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche) presso il “Centro per lo Studio delle Letterature e delle Culture delle Aree Emergenti” dell’Università di Torino
1993-1994	Borsista del MAE (Ministerio de Asuntos Exteriores) presso l’Università di Siviglia
1993-94	Segue corsi di Dottorato presso l’Università di Siviglia
1991	Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università di Siena

Percorso Accademico

2015 -	Professore Associato (L-LIN/07), Università di Torino, Dipartimento di Lingue
2010-2014	Professore Aggregato (L-LIN/07), Università di Torino, Dipartimento di Lingue
2005-2009	Ricercatore Universitario (L-LIN/07), Università di Torino, Facoltà di Lingue
2001-2004	Professore a contratto (L-LIN/07), Università di Torino, Facoltà di Lingue
2001-2003	Cultore della Materia (Lingua Spagnola) Università di Torino, Facoltà di Scienze della Formazione

Collaborazioni/Incarichi accademici

2024	Membro del Collegio del Dottorato di Ricerca in Lingue e Letterature Moderne, Università di Torino
2019 – maggio 2023	Vicepresidente del Corso di Studi Magistrale LM-37 Lingue e Letterature Moderne, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino
2015-2021	Componente come membro eletto della Giunta di Dipartimento in qualità di rappresentante PA
2012 -	Componente del Comitato Scientifico del “Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l’editoria multimediale” (MAVTO) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino
2012 -	Delegata di Dipartimento per la Mobilità Internazionale
2012-2014	Membro del Dottorato “Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica”, Università di Torino
2012-2014	Componente come membro eletto della Giunta di Dipartimento in qualità di rappresentante RU
2009-2012	Delegata della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per la Mobilità Internazionale,
2005 -	Componente del Comitato Scientifico del Master di Primo Livello in “Promozione e Organizzazione turistico-culturale del territorio” della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere poi Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino

2011-12	Referente per le classi di abilitazione A445 e A446 nei Corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola Secondaria di II grado, Università di Torino
2011-12	Componente della Commissione esaminatrice per l'ammissione ai Corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per l'insegnamento nella Scuola Secondaria di II grado per la classe di abilitazione Lingua e Civiltà Straniera (spagnolo), Università di Torino
2005-2009	Membro della Scuola di Dottorato in "Lingue e Letterature Moderne - Romanistica", Università degli Studi di Torino
2009-2012	Componente del Consiglio di Gestione della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino
2008-2009	Componente della Commissione d'Ateneo per l'Orientamento, Facoltà di Lingue, Università di Torino
2005-2014	Componente eletto come rappresentante dei RU presso il Consiglio di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino (con rinnovo di mandato)
2005-2007	Componente della Commissione per le prove selettive di ammissione al Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica per il Doppiaggio Cine-televisivo, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino

Attività Didattica

Ha svolto attività didattica nell'ambito del Vecchio e del Nuovo Ordinamento (Laurea Triennale, Specialistica/Magistrale) e di Master nel SSD L-LIN/07 presso l'Università di Torino. Tutti i corsi tenuti in lingua spagnola per gli studenti della Laurea Triennale e Specialistica/Magistrale presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e poi Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino, sono stati orientati esclusivamente all'insegnamento della Lingua e della Traduzione, più specificamente letteraria, giornalistica e audiovisiva:

2015 -	Come PA tiene corsi di Lingua e Traduzione Spagnola per la Laurea Triennale (terza annualità L-12) e Magistrale (prima annualità LM37 e LM94), Dipartimento di Lingue
2010--2014	Come Professore Aggregato tiene corsi di Lingua Spagnola per la Laurea Triennale e Specialistica/Magistrale, per il Master di Primo Livello in "Promozione e Organizzazione turistico-culturale del territorio" della Facoltà di Lingue e successivamente Dipartimento di Lingue; tiene cicli di lezioni per Master di I livello in "Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale" (MAVTO) del Dipartimento di Lingue (2013, 2014); tiene il Corso di Didattica della Lingua Spagnola nell'ambito degli insegnamenti per il TFA (2012-2013, sede di Torino)
2005-2009	Come RU tiene corsi di Lingua Spagnola per la Laurea Triennale e Specialistica e per il Master di I livello in "Promozione e Organizzazione turistico-culturale del territorio" (2005-2006), Facoltà di Lingue
2001-2004	Come Professore a contratto tiene corsi di Lingua Spagnola per la Laurea Triennale e Specialistica, Facoltà di Lingue

Relatrice e correlatrice di numerose Tesi del Vecchio e del Nuovo Ordinamento (Laurea Triennale e Specialistica/Magistrale) e di Tesi di Master.

Dal 2012 è referente per gli scambi Erasmus+ con le Università di Castilla-La Mancha, Madrid Carlos III, Madrid Complutense, Salamanca, Sevilla e Zaragoza; è referente inoltre di accordi Erasmus Traineeship con l'Università di Salamanca e di Huelva e con la "Fundación Zenobia-Juan Ramón Jiménez" di Moguer (Huelva)

Partecipazione a progetti/gruppi di ricerca

2023-2025	Progetto PRIN 2022 Patrimonio Identitario e Memoria Culturale. L'elaborazione del passato attraverso il teatro della Spagna democratica (dal 1975a oggi) / Identity Heritage and Cultural Memory. The elaboration of the past through the theatre of democratic
-----------	---

	Spain (1975 to the present), Coordinatrice Nazionale Veronica Orazi, Università di Torino
	<i>Glocal Perspectives on Iberian Studies. Phase 8: 'TEBEORAPLA'. Cómics y novela gráfica en la perspectiva del ODS3 Salud y bienestar / 'TEBEORAPLA'. Comic and Graphic Novel in the Perspective of the SDG3 Good Health and Well-Being</i> , gruppo di ricerca internazionale (PI Veronica Orazi, Università di Torino)
2022-2024	<i>Glocal Perspectives on Iberian Studies. Phase 7: Women and Identity. Artistic and Literary Representations in the Plural and Multicultural Contemporary Hispanic Context</i> , gruppo di ricerca internazionale (PI Veronica Orazi, Università di Torino)
2021-2023	<i>Glocal Perspectives in Iberian Studies. Phase 6. History, Art, Literature in/ and Higher Education in Times of COVID-19 in the Paniberian Context</i> , gruppo di ricerca internazionale (PI Veronica Orazi, Università di Torino)
2020-2022	<i>Glocal Perspectives in Iberian Studies. Fase 5: Historical Memory and Postmemory in the Pluricultural Peninsular Hispanic Context</i> , gruppo di ricerca internazionale (PI Veronica Orazi, Università di Torino)
2019-2021	<i>L'audiovisivo come medium di formazione culturale e interculturale</i> , gruppo di ricerca locale, Dipartimento di Lingue, Università di Torino (coord. Chiara Simonigh)
2018-2020	<i>Verso Occidente: le relazioni culturali e letterarie tra Italia e mondo iberico</i> , gruppo di ricerca locale, Dipartimento di Lingue, Università di Torino (coord. Matteo Rei)
2017-2019	<i>Ridere: idee, significati, culture</i> (2), gruppo di ricerca locale, Dipartimento di Lingue, Università di Torino (coord. Elena Madrussan)
2015-2017	<i>Ridere: idee, significati, culture</i> (1), gruppo di ricerca locale, Dipartimento di Lingue, Università di Torino (coord. Elena Madrussan)
2014-2016	<i>Mille piani: strutture rizomatiche comuni alle culture dell'area romanza</i> , gruppo di ricerca locale, Dipartimento di Lingue, Università di Torino
2013-2015	<i>Destini incrociati: intrecci e confluenze nelle culture romanze</i> , gruppo di ricerca locale, Dipartimento di Lingue, Università di Torino
2012-2014	<i>Rifrazioni letterarie nelle culture romanze</i> , gruppo di ricerca locale, Dipartimento di Lingue, Università di Torino (coord. Giancarlo Depretis)
2011-13	<i>L'Italia nelle scritture degli altri</i> , gruppo di ricerca locale, Facoltà di Lingue, Università di Torino
2008-2010	<i>Irradiazioni e persistenza dei codici linguistici e letterari nelle culture di matrice iberica</i> , gruppo di ricerca locale, Facoltà di Lingue, Università di Torino
2007-2009	Progetto PRIN <i>Culture e istituzioni a confronto nella comunicazione turistica</i> (PI Mariagrazia Margarito, Università di Torino)
2006-2007	Progetto Galatea-Galanet <i>Verso un'Europa unita ed interculturale. Formazione all'intercomprensione nell'area linguistica romanza</i> , a cura di ATTAC Torino in collaborazione con la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Torino (coord. Mariagrazia Margarito)
2002-2003	Progetto PRIN <i>I codici culturali iberici e le loro traduzioni mediterranee</i> , (coord. Gabriele Morelli, Università di Bergamo)

Ambiti di ricerca

Ha pubblicato articoli e saggi di letteratura francofona e ispanofona approfondendo in particolare aspetti relativi al *real maravilloso* caraibico e al Modernismo spagnolo e ispanoamericano, nell'ambito del quale ha curato anche la prima traduzione italiana di alcune opere.

Si è occupata dell'opera di Juan Ramón Jiménez seguendo percorsi di studio relativi alla sua scrittura in prosa e in verso e alla ricezione della sua produzione lirica in Italia e in Francia, con particolare attenzione all'interesse suscitato in autori italiani e specificamente in Pier Paolo Pasolini.

Per quanto attiene all'ambito linguistico-traduttologico ha realizzato la versione di alcune opere del novecento spagnolo e ispanoamericano inedite in Italia e pubblicate in volume; ha dedicato inoltre attenzione all'attività di Pier Paolo Pasolini traduttore di poeti spagnoli e alle traduzioni in lingua spagnola delle sue opere; ha lavorato sulla traduzione di un'opera teatrale del barocco spagnolo realizzata da Carlo Emilio Gadda, sulle versioni italiane

della prosa lirica di Juan Ramón Jiménez e della conferenza di Federico García Lorca *Juego y teoría del duende*, testo del quale ha realizzato anche un'edizione tradotta e annotata; a questi temi ha affiancato l'indagine su alcuni aspetti della scrittura metamorfica nella narrativa di Juan José Millás.

Recentemente ha lavorato sulla figura della donna nella letteratura di guerra in Italia e in Spagna con specifico riferimento alla ricezione delle traduzioni della letteratura resistenziale italiana in Spagna e della Guerra Civile in Italia includendo altresì le traduzioni intersemiotiche nelle trasposizioni cinematografiche. Attualmente sviluppa una ricerca sul linguaggio misogino nella Spagna della prima metà del '900 e sui linguaggi del femminismo spagnolo durante la Transizione.

Publicazioni

- 2024 *Hacer visible lo invisible: trastornos sensoriales y (otra) percepción de la realidad en el cómic* Diagnósticos de Diego Agrimbau y Lucas Varela (in press)
- 2023 *El 'Mal querer' di Rosalía. Flamenco urbano e femminismo millennial* in Luca Bellone, Laura Bonato, Elena Madrussan (a cura di) *It's (not) only rock'n roll. Linguaggi, culture, identità giovanili*, «Quadri» Quaderni di RiCOGNIZIONI, XIV, pp. 111-121
- 2023 *La identidad humillada de las 'rojas': vocabulario misógino en las páginas de los médicos Antonio Vallejo Nájera y Félix Martí Ibáñez*, eHumanista/IVTTRA 23 (2023), pp. 25-38
- 2022 *Páginas italianas del Diario juanramoniano: poemas dispersos y traducciones*, (Navarro E., Ródenas S., eds.), Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 347-363
- 2022 *La lengua del cómic en cuarentena: CONviIEnDo 19 días de David Ramírez y Manifestamente anormal de Francesc Capdevila Max'*, eHumanista/IVTTRA 19, 2022, pp. 109-121
- 2021 *"Breve guida d'amore in terra, mare e cielo": il Diario de un poeta recién casado (1916) di Juan Ramón Jiménez nelle pubblicazioni italiane del Novecento*, "Artifara", 21.2, pp. 293-303
- 2021 *Libertarias de Vicente Aranda: la memoria controvertida y polémica entre utopía y feminismo*, eHumanista/IVTTRA 19, 2021, pp. 293-306
- 2020 *Un grito contra el silencio: lenguaje del trauma y posmemoria en La voz dormida de Dulce Chacón*, RiCOGNIZIONI, 7, 14, 2020 pp. 63-72
- 2019 *Parodia e disincanto: la lingua che irride ne La aventura del tocador de señoras di Eduardo Mendoza* in, *Crisi della cultura e coscienza pedagogica. Per Antonio Erbetta*, a cura di E. Madrussan, Como-Pavia, Ibis, pp. 539-549
- 2018 *Sin conflicto no hay escritura ni lectura: humor e grammatca nei giochi con le parole di Juan José Millás*, in *Il riso tra formazione, letteratura, comunicazione*, a cura di E. Madrussan, Como-Pavia, Ibis, pp. 67-87
- 2018 *"La voz dormida" de Renata Viganò: ausencias femeninas en el marco de la literatura resistencial italiana traducida en España*, en Milagro Martín Clavijo y Mattia Bianchi (coords.), *Desafiando al olvido: escritoras italianas inéditas*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, Colección Aquilafuente, 244, pp.237-250
- 2018 *Invenzione e scrittura: gli 'azzardi spagnoli' ne Il re di Girgenti di Andrea Camilleri*, in *Profili romanzzi. Modelli, strutture e paradigmi*, a cura di P. Calef, Torino, Nuova Trauben, pp. 125-135
- 2017 F. García Lorca, *Juego e teoría del duende*, Traduzione, commento e cura di M. I. Mininni, Como, Ibis Edizioni, pp. 128
- 2017 *¡Tú, maestro de escuela, Platero!: didattismo e censura nelle edizioni italiane di Platero y yo di Juan Ramón Jiménez*, Torino, Nuova Trauben, pp. 187-199
- 2017 *Las andanzas de Platero en Italia: entre traducción y adaptación*, in *Cien años de Platero (1914-2014)*, (Navarro E., Ródenas S., eds.), Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 353-370
- 2015 *Gadda traduttore del Barocco spagnolo: una verità sospetta*, in *Hora Fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, a cura di P. Calef, F. Estévez, A. Fournier, Torino, Nuova Trauben, pp. 193-206
- 2014 *Los orígenes e la memoria delle cose in Los objetos nos llaman di Juan José Millás*, in *A warm Mind-shake. Scritti in onore di Paolo Bertinetti*, Torino, Trauben, pp. 371-379

- 2014 Juego y teoría del duende di *Federico García Lorca nelle traduzioni italiane: contesto culturale e intraducibilità*, Trauben, pp.
- 2014 *Dar clase en el aula: insidie e risorse nell'insegnamento di lingue affini*, RiCOGNIZIONI, 1, pp. 125-132.
- 2013 *Traduzioni di poeti spagnoli nel felibrismo friulano di Pier Paolo Pasolini*, InTRAlinea, Online Translation Journal, pp. 1-8.
- 2013 *La representación del cuerpo en la narrativa breve de Juan José Millás*, "Paideutika", 18, pp. 45-58 (trad. it. *La rappresentazione del corpo nella narrativa breve di Juan José Millás*, www.paideutika.it)
- 2012 *Juan Ramón Jiménez e la Francia: esperienza e poesia*, in AAVV, *Rifrazioni letterarie nelle culture romanze* (a cura di G. Depretis), Torino, Trauben, pp. 107-119.
- 2012 *La parabola breve di Juan Ramón Jiménez in Italia (1932-1952)*, in L. Bellone, G. Cura Curà, M. Cursietti, M. Milani, *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, Alessandria, Dell'Orso, pp. 257-269.
- 2012 *Sessantotto canzoni, Per uno studio preliminare a Canción*, Alessandria, Dell'Orso, 184 pp.
- 2011 *Il giovane Pasolini traduttore di Juan Ramón Jiménez*, "Hermeneus" Revista de investigación en Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, 13, pp. 103-126.
- 2011 "El Viajero" in Italia: l'addomesticamento dei luoghi, in *La comunicazione turistica. Lingue, culture e istituzioni a confronto*, a cura di M. G. Margarito, M. Hédiard, N. Celotti, Torino, ed. Libreria Cortina, pp. 265-80.
- 2011 *I Ragazzi di vita di Pier Paolo Pasolini nelle traduzioni spagnole*, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino, Trauben, pp. 231-242.
- 2010 *Guerra en España: Juan Ramón Jiménez a Cuba* in *La memoria dell'esilio, l'esilio della memoria* a cura di G. Depretis, Alessandria, Dell'Orso, pp. 85-103.
- 2010 *Juan Ramón Jiménez nell'Antologia di Giovanni Maria Bertini* Poeti spagnoli contemporanei, in *La ricerca della verità*, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino, Trauben, pp. 133-144.
- 2009 *Appunti in margine a un'intervista di Pablo Suero a Juan Ramón Jiménez*, in *Per le vie del mondo*, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino, Trauben, pp. 51-60.
- 2007 *Le réalisme merveilleux de Gary Victor: causalité méta-empirique et référentialité dans l'espace narratif de Clair de Manbo*, "Interculturel Francophonies", 12, pp. 191-207.
- 2004 *Juan Ramón Jiménez, Spagnoli di tre mondi*, Introduzione, traduzione e note di M. I. Mininni, Alessandria, Ed. Dell'Orso, 229 pp.
- 2003 *La memoria dei luoghi: la parola e l'immagine in Sevilla di Juan Ramón Jiménez*, in *Memoria e oblio*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 85-94.
- 2002 *Ombre di realtà e ladri di anime. Modelli di narrativa haitiana*, Torino, Tirrenia Stampatori, 183 pp.
- 2002 *Formas barrocas de la alienación en Chronique d'un faux-amour de Jacques-Stephen Alexis*, "Francofonía", Universidad de Cádiz, 10, pp. 119-132.
- 2001 *Tristán de Jesús Medina, Amadeo. Prove per un Requiem*, a cura di M. I. Mininni, Torino, Tirrenia Stampatori, 82 pp.
- 2001 *Ramiro de Maeztu, Letteratura, estetica e giornalismo. Articoli (1896-1936)*, a cura di J. L. Bernal, traduzione di M. I. Mininni, Alessandria, Ed. Dell'Orso, 306 pp.
- 2001 *Tristán de Jesús Medina alla lettura di Mozart: metamorfosi biografiche e virtuosismi finzionali*, in *Metamorfosi e camaleonti*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 92-101.
- 2001 *Metamorfosi e ipertestualità: la distorsione parodica del romanzo giallo ne El misterio de la cripta embrujada di Eduardo Mendoza*, in *Metamorfosi e camaleonti*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 163-173.
- 2002 *Il polline della parola: dialogo e oraliture ne L'Homme au Bâton di Ernest Pépin*, in *Epistolari e Conversari. Arti e pratiche del dire*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, pp. 115-123.